

Таким чином, можемо зробити висновок про те, що з метою досягнення еквівалентності науково-технічних текстів авіаційної галузі, перекладачеві необхідно застосовувати цілий комплекс перекладацьких трансформацій.

### Література

1. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). К.: Ленвіт, 2006. 157 с.
2. Фурт Д. В. Способи перекладу термінів українською мовою з англійської. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/PhSt\\_2018\\_17\\_26](http://nbuv.gov.ua/UJRN/PhSt_2018_17_26)
3. Kurnaz, S., Özdağoğlu, A., & Keleş, M. K. Method of evaluation of military helicopter pilot selection criteria: a novel Grey SWARA approach. Aviation, 2023. 27(1), 27–35. DOI: <https://doi.org/10.3846/aviation.2023.18596>

## ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНОЇ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ НА ОСНОВІ РОМАНІВ АГАТИ КРІСТІ.

Старикова Світлана

*Студентка 4 курсу бакалаврату, факультет ННІФ*

*ЖДУ ім. Івана Франка*

*Науковий керівник: канд. пед. наук, доц. Пушкар Т. М.*

Унікальність англійської юридичної термінології полягає в тому, що сфера її функціонування не обмежується сферою професійного спілкування. Це тому, що сьогодні юриспруденція є невід’ємною частиною культури нації, поряд з релігією, наукою, мистецтвом і філософією. У зв’язку з активним використанням термінології, велика кількість термінів зустрічається в сучасній і класичній художній літературі, але галузь юридичної термінології – детективні тексти – недостатньо вивчена.

Ми розуміємо юридичні терміни як слова або усталені фрази, які відображають волю законодавця. Узагальнена назва правового поняття, яка є єдиною і вживається в текстах нормативно-правових актів, має точне і конкретне значення, відрізняється багатозначністю змісту, стабільністю функції, є централізованим.

Учені розрізняють такі вимоги до термінів: ясність, мовна точність, зрозумілість у певній предметній галузі, зв'язок між термінами та поняттями, які вони представляють, стилістична нейтральність, відсутність експресивності, номінативний та системний характер [4, с.68]. Юридичні терміни пояснюються наявністю особливостей. Це частий випадок омонімів із загальноживаними словами та конотаціями. Неоднорідність юридичної термінології та її широке використання описує необхідність поділу термінології на різні рівні для різних дисциплін. Вивчення словникових визначень термінів, які вживаються в детективах Агати Крісті, дозволило виділити наступні види юридичних термінів: загальноживані (poisoning, session, accident, arrest, crime, detain, certificate); загальноживані з більш вузьким спеціальним значенням (injured, victim, penalty, accessory, charged, detection, dismiss); суто юридичні терміни (plaintiff, vindication, vindicate, autopsy, incriminate, solicitor, exhumation) [3]. Загальноживаним терміном є предмет, якість, риси, поведінка та явища, які зустрічаються як у спеціальних сферах, так і в повсякденному житті, художній та науковій літературі [1, с. 323].

Проведений перекладацький аналіз юридичних термінів у романах написаних британською авторкою детективного жанру Агатою Крісті, показав, що в більшості випадків у перекладах використовувалися точні еквіваленти термінів, які є доступними у мові. В іншому випадку, перекладачі вдаються до лексичних трансформацій, таких як диференціація, узагальнення та конкретизація, а також можуть граматично трансформувати терміни, оскільки існуючі граматичні категорії для одного терміна в різних

мовах не збігаються. Адаптуючи незнайомі правові концепції до правової системи мови перекладу, перекладач пояснює зміст тексту потенційним читачам і роз'яснює читачам особливості британської правової системи та її особливості, і тим самим підтримує особливу британську атмосферу перекладу [5, с. 167].

### Література

1. Бевз Н. В. Переклад як культурний феномен: герменевтико-комунікативний аспект : автореф. дис. ... канд. філос. наук : 09.00.04 / Н. В. Бевз; Харк. нац. пед. ун-т ім. Г.С.Сковороди. Х., 2010. С. 323
2. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. К.: Видавничий центр «Академія», 2001. С. 172
3. Anthony A., Ian Mc Ewan: The Literary Novelist with Popular Appeal, The Guardian [Електронний ресурс] URL <https://www.theguardian.com/theobserver/2010/feb/28/ian-mcewan-profile>
4. Sarsevic S., New Approach to Legal Translation, Klower Law International, UK, 2000. Іваницька, С. (2010). Літературні переклади в Україні: традиції та сучасність. Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка, с.68
5. Udina N., Правове навчання: Language and Legal translation perspectives, Procedia-Social and behavioral sciences, V. 214, 2015, с.167

## СПЕЦИФІКА АДАПТАЦІЇ КОМІКСІВ ЯК ТЕКСТОВО-ВІЗУАЛЬНОЇ ФОРМИ МИСТЕЦТВА УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

**Флоренца Олена**

*студентка 4 курсу бакалаврату, факультет лінгвістики*

*КПІ ім. Ігоря Сикорського*

*Науковий керівник: канд. філол. наук, доц. Алексенко В. Ф.*